

2.3 学科共同体 学科共同体是由学有专长的实际工作者所组成。这一概念与国内一些学者所谓的“专家”相比,各有其侧重。国内学者所说的“专家”,从严格意义上讲,往往是指在中医英语研究领域成就卓著的大学者;而 Kuhn 所说的学科共同体,包含所有从事中医英语研究的实际工作者。这些工作者的学术背景大致相同,至少都有英语和中医的双重背景(可能还包括其他背景)。两者之间不同的是侧重点不一致:有的侧重中医,有的侧重英语。此外,国内一些学术期刊也为中医英语的学术交流提供了平台,如《中国中西医结合杂志》、《中西医结合学报》、《中医教育》和《医学教育探索》等。综而言之,通过运用国际通用学科界定标准进行逐一比较分析后似乎可以推断:中医英语已基本发展成为一门独立的学科,但很多方面还有待进一步完善。

3 中医英语的学科定位

目前,国内有不少中医院校设置了英语专业或研究方向,如:北京中医药大学、长春中医学院、南京中医药大学、浙江中医学院、山东中医药大学、成都中医药大学、上海中医药大学和湖南中医学院等。

但在学科定位方面,似乎尚不统一。这种现象的出现,有其客观的原因,毕竟中医英语的理论研究才刚刚起步,其学科建设还在探索之中。因此,学科定位问题尚有待学界深入地研究和客观地界定。不过从理论方面来看,中医英语应该属于“语言学及应用语言学”的范畴。

[参考文献]

- 1 李照国. 中医英语:一门正在形成中的新学科. 上海中医药大学学报, 1999, 13(3): 5-7.
- 2 龚瑜. 中医走向世界遭遇翻译障碍. 中国青年报, 2004-03-30.
- 3 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(2002 年增补本). 北京: 商务印书馆, 2002. 1429.
- 4 赵金铭. 对外汉语教学概论. 北京: 商务印书馆, 2004. 5.
- 5 邱仁宗. 科学方法和科学动力学. 北京: 知识出版社, 1984. 97.
- 6 托马斯·库恩. 科学革命的结构. 北京: 北京大学出版社, 2001. 43-85.

[收稿日期] 2005-10-30

关于中医英语翻译基本问题和发展方向的思考

曹碧茵

(上海中医药大学教学实验中心, 上海 201203)

[关键词] 医学, 中国传统; 英语; 翻译

[中图分类号] R2-05 [文献标识码] A [文章编号] 1672-1977(2006)01-0108-03

Pondering the problems and development of English translation for traditional Chinese medicine

Bi-Yin CAO

(Center of Experimental Education, Shanghai University of Traditional Chinese Medicine, Shanghai 201203, China)

KEY WORDS medicine, Chinese traditional; English; translation

Zhong Xi Yi Jie He Xue Bao / J Chin Integr Med, 2006, 4(1): 108-110 www.jcimjournal.com

近年来围绕着中医英语翻译的理论、原则、方法、技巧等问题, 发表了大量的文章。作为中医院校

的一名学生, 我也想就中医英语翻译谈一些自己的粗浅看法。我认为目前我们对中医英语翻译的讨论

似乎忽略了三个最基本的问题:为谁做?为何做?怎么做?

1 中医英语翻译的服务对象

中医英语翻译的服务对象就是用英语表达中医的人,其功能就是用英语交流中医。中医英语翻译的功用是用英语把中医表达出来,中医英语翻译的核心是英语。中医英语翻译者若能用英语表达自己的思想,翻译的任务就完成了了一半;表达的思想能被西方人理解,翻译的任务就完成了另一半。如果学来学去,术语学了不少,思想却表达不出来,或者说出的术语西方人不理解,这就是中医英语教学和翻译的失职。因此,我们的角色是运用英语去表达我们的思想。

2 中医英语翻译的目的

中医英语翻译的根本目的是让西方人了解并接受中医。要实现这一目的,我们必须做到两点:掌握地道的英语表述方法,能够用英语准确地表达自己的思想。正确理解中医理论,能用现代语言解释清楚。在进行中医英语翻译之前,可以试试向不懂中医的中国人讲讲要翻译的句子,如果能用现代汉语解释清楚,自然也能用英语解释清楚。否则,自己尚且糊里糊涂,如何有资格去进行翻译?

我始终认为:中医英语翻译不是翻译中医,而是表达中医。翻译的原则是对等,即翻译后的句子再回译过去仍然是原来的句子。而对于中医,中国人尚且难以理解汉语原文,按照翻译的原则译成的英文就更谈不上理解了。例如“drawing yin from yang and drawing yang from yin”,按对等原则,该翻译无懈可击。可是不但西方人看不懂,中国人也不见得就能明白其确切含义。这样的句子有什么意义呢?在目前的中医英语翻译教材中,此类例子比比皆是。阅读者要在头脑中把英语再次转换成汉语,才能恍然大悟:“原来是这句话啊!”而且,汉语的行文风格与英语有很大差别,按照中文中医教材翻译成的英语,就相当于按照汉语的思维方式组织英语,这样的英语还有什么美感可言呢?所以,中医英语翻译一定要在准确理解的基础上表达中医,不应该局限于翻译中医。

中医英语翻译不是让中国人与中国人之间用英语交流中医,而是让中国人与外国人、外国人与外国人交流中医。例如“失笑散”的翻译,不论是 Powder for Lost Smiles, Powder for Smiles, 还是 Shixiao Powder, 都从不同侧面对“失笑散”进行了阐释,因为“失笑散”本身就包含了上述三个内容。如果只采

用一种表述,必然导致西方人只知其一不知其二,他们对失笑散的理解也必然是片面的、不完整的。至于西方人愿意接受哪种译法取决于他们对中医的理解和语言偏好,只要我们在翻译时注明“失笑散”三个汉字,让他们明白这是一个方剂名称,交流的目的就达到了。正如西医中的 stress 一词,翻译成中文是“应激”,这个词不是外国人给我们规定的,而是我们自己对 stress 进行深入理解和全面把握之后做出的选择。在具体的语境中,究竟是翻译成“应激”、“压力”、“强调”还是“胁迫”,要由我们根据自己的理解和语言国情来定,而不是由外国人来定。

3 中医英语翻译的表达方式

关于中医英语翻译的表达方式,许多文章已经总结出了一系列的原则和特点。例如:普通英语词语特殊化,即给普通英语词语赋予中医所独有的内涵。借用西医用语,并具有“规定性原则”,以限定这类借用语的内涵和外延。通过仿造法生成新词语。由仿造法构成的词或词组的每一构成单位在英语中都有独立的意义,但组合起来所表达的新概念在英语中却是不存在的。问题是,这样仿造出来的词句,恐怕只有懂得英文的中国人才能看得懂,而不懂汉语组词造句规则的西方人是很难准确理解仿造词的涵义的,如何能达到交流的目的?通过构词法生成新词语。但在实际应用时,我们按照自己对英语的理解而拼缀的术语却不一定能被西方人接受。借用中医语言,即音译法。对于音译法大家都知道是不得已而为之,其结果仍然只是中国人能明白。即使是中国人也有可能产生误解,例如:Jin Dynasty, 如果不具备一定的历史知识对上下文进行理解,我们怎知是“金”还是“晋”呢?对西方人而言恐怕就更是难上加难了吧。按照上述几种表达方法翻译出来的中医能否真正被西方人理解,仍然是从事中医英语翻译工作的人值得探讨的问题。

中医英语翻译的目标虽然是将中医推向世界,其途径必须是吸引越来越多的西方人来学习中医、研究中医、接受中医。因此,中医英语翻译的表达形式必须改变。翻开我国各医学院校的西医教材,在涉及到专有词汇、新词汇、仿造词汇时,都会在括号中注明英文原词。这有助于我们从根本上把握该词汇的确切含义,并为我们进一步阅读国外相关文献打下基础。例如 Alzheimer disease, 不论我们将其翻译为阿尔采末病、阿尔茨海默病还是老年性痴呆,只要注明了 Alzheimer disease, 我们就知道所指为何,各种不同形式的翻译不但不会混淆我们的概念,反而使我们从不同的侧面加深了了解。英汉翻译可

以如此, 汉英翻译也应该如此。毫无疑问, 任何翻译, 无论是古今语言的互译还是不同语言的互译, 都不可避免地要加入翻译者个人的理解, 而且翻译并不是最终目的, 仅仅是一个普及推广的工具和沟通交流的桥梁, 要想获取更确切的信息, 达到更准确的理解, 只有阅读原著这一条路可走。因此, 中医英语翻译要尽可能清楚地用英语表达出我们对中医理论的确切理解, 在不得不使用仿造、构词、音译等方法时, 就注明汉字。一旦注明了汉字, 不论是意译、形译还是音译都已不再重要, 重要的是我们达到了传达信息的目的, 还能帮助那些对中文感兴趣的西方人加深理解, 也使他们具备进一步学习中文的能力。

例如: In the Han Dynasty, Zhang Zhongjing, an outstanding physician, wrote *Shanghan Zabing Lun (Treatise of Exogenous Febrile and Miscellaneous Diseases)*. It was compiled into two separate books by the later generations, one of which is entitled *Shanghan Lun (Treatise of Exogenous Febrile Diseases)* and the other *Jingui Yaolue (Synopsis of Golden Chamber)*.

根据上述观点, 我们可将其改为: In the Han Dynasty (汉代), Zhang Zhongjing (张仲景), an outstanding physician, wrote *Treatise of Exogenous Febrile and Miscellaneous Diseases (《伤寒杂病论》)*. It was compiled into two separate books by the later generations, one of which is entitled *Treatise of Exogenous Febrile Diseases (《伤寒论》)* and the other *Synopsis of Golden Chamber (《金匱要略》)*.

这样一来, 懂得汉语的人一看就能明白; 不懂汉语的人既理解了内容, 又了解了形式。这种方式, 既方便了中国人学习英语, 又方便了西方人学习中医。而先前的翻译形式, 外国人学来学去, 还是不知道最本源的表述是什么; 中国人看来, 一会儿拼音一会儿英语, 不胜其烦。

4 中医英语翻译的发展方向

在国内, 中医英语翻译所涉及的问题只有两个: 第一, 对中医的理解程度; 第二, 对英语的熟练程度。第一点是各中医院校所开设的中医类课程所应解决的问题, 决不是中医英语翻译所应解决的问题。第二点是各高校英语教育所应解决的问题。如果学生掌握了纯正的英语, 能够流利地表达自己的思想, 那么他对中医有什么样的认识, 他就能表述出什么样的中医。现在, 中医英语翻译教学的课堂成了大家探讨中医理论的地方, 有关中医英语翻译的论文也

主要在讨论某些术语的中医含义。而这些内容本该是医学课堂上的讨论对象。综观国内近些年在中医英语翻译方面所发表的论文, 无非集中于两个方面: 对某些中医术语的确切理解、关于中医英语翻译的理论探讨。对于那些有关中医术语在翻译上的争论, 中医人很想问一句: 在对中医术语进行翻译之前, 对于该术语我们究竟了解到什么程度? 这样的争论对中医理论的发展能有什么贡献? 对英语又能有什么贡献? 可见, 问题的关键不是翻译的准确性, 而是理解的准确性。如果讨论来讨论去, 讨论的不过是中医术语的含义或者是对中医理论的理解, 那么中医英语翻译的学习者究竟是谁? 难道是有英语基础而不懂中医的英语工作者吗? 如果是这样的话, 我们直接用汉语教给他们中医好了, 有必要用英语教吗?

另外, 现在中医英语翻译规则的制订者大多不是中医, 对于他们的翻译, 中医界虽然有诸多不同意见, 但是又无可奈何。原因很简单: 中医界的整体英语水平不够高, 既然我们提不出更好的翻译方式, 只好接受现有的翻译方式。所以, 中医英语翻译的发展方向只能是提高中医人的英语水平。中医工作者的英语水平真正提高了, 才能以西方人能够理解的方式正确表达中医思想, 从而提高西方人的中医水平。语言的提高必须是全面的提高, 绝不是学几个专业术语就能掌握的。因此, 中医英语翻译的教学还是集中精力在英语上吧, 中医人英语素质的全面提高才是中医走向世界的桥梁。杨明山教授^[1]在一篇序言中写道: “15年前曾看到过一篇权威写的文章, 谓‘科技英语’的提法不科学, ……15年后回味此话, 才恍然大悟, 深感自己才疏学浅。如果了解泰国、香港、马来西亚、日本某些医学院实行的是英语教学, 就不难理解为什么这些医学院不设‘医学英语’这门课。”这段话道出了问题的症结所在: 英语水平的全面提高才是关键。中医英语翻译也是如此。

5 结 语

众所周知, 国外的中医热源于针灸热。针灸之所以在国外盛行, 不是因为中医的针灸内容翻译得最早最好, 而是由于疗效。中医要想走向世界, 提高自身的科研和临床水平才是最重要的, 而提高中医人的英语水平, 吸引越来越多的西方人来学习中医、研究中医、接受中医则是中医英语翻译的最终目标。

[参考文献]

- 1 杨明山 医学英语快速阅读教程 上海: 上海中医药大学出版社, 2002. 5.